

LA COMPLEXITE DE TRADUIRE LES PROVERBES DU FRANÇAIS EN IGBO : IMPLICATION DIDACTIQUE

Okafor Josephine O. & Udeh Vanessa G.

Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe
Anambra State

Résumé

Le présent article porte sur la possibilité de traduire les proverbes du français en igbo tout en passant par l'anglais. On a entamé la chercher dans le but d'intégrer plusieurs procédés disponible à un traducteur afin que la créativité en traduction ne soit pas rompue. Plus précisément, nous avons adopté la proposition qui voit « la créativité » comme un procédé possible pour traduire les proverbes, surtout lorsqu'il s'agit des situations où les deux cultures en jeu (celle de la langue source et celle de la langue cible), sont complètement différentes, comme dans le cas d'Igbo et du français. Par la créativité, nous avons mélangé tous les procédés possibles qui sont à la portée du traducteur. Nous avons donc procédé à repérer quelques proverbes français, leurs équivalents Igbo et à démontrer jusqu'à quel point, un apprenant de la langue française dans notre milieu peut alléger les problèmes incessants que lui posent les proverbes en général.

Mots-clés : Traduction, créativités, proverbes, Igbo

Introduction

Les proverbes sont les mots de sagesse utilisés par les vieux dans une société donnée pour transmettre les messages approfondis sans avouer expressément et ouvertement le contenu. Il est conçu comme le cheval de la parole; quand la parole se perd, c'est grâce au proverbe qu'on la retrouve. (*Kourouma*, 41). Emenanjo (2008) en citant Amaduime (1994) et Mukarovsky (1978) est d'opinion que les proverbes sont « *vehicle of quoting behaviours used to indicate something the speaker for whatever reason does not wish to say*

directly » (46). C'est-à-dire, les proverbes sont des véhicules de citations des comportements utilisés pour indiquer quelque chose que le locuteur, pour une raison quelconque ne souhaite pas dire directement.

Les proverbes sont dépersonnalisés parce qu'ils véhiculent des messages indirectement et utilisent un langage métaphorique pour embellir la parole. Ils donnent l'autorité à la parole et peuvent confondre les non initiés. Ils font référence prestigieuse aux normes et valeurs sociétales. C'est la raison pour laquelle le célèbre écrivain Africain Achebe Chinua dans son roman *Le monde s'effondre* n'hésite pas de dire que chez les Igbo, l'art de la conversation jouit d'une grande considération et les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées (13). Les proverbes sont utilisés pour conseiller, juger, condamner, dissimuler, éduquer, embellir et faire allusion.

Toutes cultures du monde accordent une place privilégiée aux proverbes malgré le fait qu'ils soient employés des manières différentes. Chez les Igbo, aussi bien que dans la plupart de tribus africaines, on ne badine pas avec les proverbes. Okeogu atteste que « *Igbo proverbs recreate and re-enact the Igbo world view through words and phrases that are elusive to the non initiated* » (29). C'est-à-dire, les proverbes Igbo recréent et reproduisent la vision du monde Igbo à travers des mots et des phrases qui sont insaisissables aux non initiés. Cette situation est pareille chez les Malinké, une tribu en Cote d'Ivoire, ce que Camara décrit ainsi :

Tout Maninka (Malinke) né au village se souvient de son enfance: on éduque avec le conte, on enseigne l'éloquence à l'aide des proverbes et devinettes, [...] on capte le sens de la bravoure à l'écoute des légendes et des épopées. (64).

Pourtant, si les proverbes sont importants, pourquoi pas d'entamer une recherche sur sa traduction d'une langue à l'autre pour démontrer les points de convergences et divergences dans les différentes cultures ? Si nous acceptons que les proverbes soient fortement ancrés dans la culture et révèlent une pensée conceptuelle, est-ce que la culture peut donc être une source de difficultés pour le traducteur, tout en sachant que chaque proverbe comporte à la fois un sens linguistique et une structure linguistique ? Comment alors traduire les proverbes d'une langue à l'autre, dans notre cas de l'Igbo en français en passant par l'anglais ? Voici les questions qui nous encomrent l'esprit et qui constituent la base de cette étude.

Comment traduire les proverbes ?

Vinay et Darbelnet dans le fameux livre de traduction titré *Stylistique comparée* (1977) éclairent la notion en disant que les proverbes et les autres locutions figées doivent être traduits par l'équivalence. Dans leurs mots exacts :

La plupart des équivalences, pour emporter notre adhésion, sont figées et font partie d'un répertoire phraséologique d'idiotisme, de clichés, des proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales, etc. Les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence 'Like a bull in a china shop : comme un chien dans un jeu de quilles' ; 'Too many cooks spoil the broth: Deux patrons font chavirer la barque' ... (52).

Quant à Chima, dans sa publication intitulée *Traduire les proverbes : L'équivalence ou littéralité* soutient partiellement la même notion en affirmant que:

L'équivalence est le processus le plus naturel par lequel un proverbe passe d'une langue de départ à une langue d'arrivée...parce que le proverbe appartient à la famille d'idiotismes, de métaphores et de locutions figées (175).

On a dit qu'il soutient la notion partiellement parce que vers la fin de sa communication, surtout après ses analyses de quelques proverbes venants des œuvres littéraires Afriques classiques qui sont *Allah n'est pas obligé* et *Quand on refuse, on dit non* d'Ahmadou Kourouma et *Le Lieutenant de Kouta* de Diabata Massa Makan, il dit que « l'équivalence n'est pas le seul véritable procédé par lequel un proverbe peut jouir d'une traduction acceptable, voire fidèle» (188). Pour éclaircir sa position, il ajoute que :

Les proverbes qui sont repérés dans des textes littéraires africains ne sont pas à traduire par l'équivalence. La littéralité est plus exigée dans la traduction de cette catégorie de proverbes parce qu'elle met plus en valeur la situation et le contexte de leurs énonciations (189).

Ijioma (2014), Afolabi (2017), Ebiringa (2010) et Nida (2003) sont de même opinion que Chima (2006). Ils proposent des procédés divers pour bien arriver à une bonne traduction des proverbes parce que c'est que ce n'est pas tous les proverbes qui sont traduisibles par le procédé de l'équivalence, et ce n'est pas tous les proverbes qui sont intraduisibles par le procédé de la traduction littérale (Chima, 189).

Cadre Théorique

Cette étude est basée sur la théorie interprétative ou Théorie du sens, de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, qui repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Nous comptons voir à quel degré cette théorie est possible quand elle est appliquée à la traduction des proverbes d'une langue à l'autre.

Seleskovitch et Lederer dans leur ouvrage, *Interpréter Pour Traduire* remarquent que les traducteurs et les interprètes ont le même objectif : communiquer la pensée d'autrui (10). Seleskovitch et Lederer croient que le traducteur devrait jouer le rôle d'interprète. Seleskovitch Danica, le chef du fil de théoriciens à l'École Supérieure

d'Interprètes et de Traducteurs, l'E.S.I.T, à Paris, France, explique à un colloque des théoriciens du langage et de la traduction, que :

l'interprète comprend le discours qu'il entend, en dégage du sens qu'il mémorise, en oubliant par contre les mots exacts du discours, et il reformule ensuite ce sens dans une autre langue avec la spontanéité d'expression d'un orateur ordinaire" (Seleskovitch, 184).

Qu'il s'agit de traduction orale ou écrite, littéraire ou technique, l'opération traduisante comporte toujours deux volets : comprendre et dire. Il s'agit de dé-verbaliser, après avoir compris, puis de reformuler ou ré-exprimer, et le grand mérite de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, qui ont établi et défendu ardemment cette théorie, est d'avoir démontré à quel point ce processus est, non seulement important, mais également naturel. Pour Saussure :

La parole est un acte individuel de volonté et d'intelligence, dans lequel il convient de distinguer les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle ; le mécanisme psycho-physique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons (30–33).

Afin d'accomplir cette tâche de communication, le traducteur devrait saisir la pensée du locuteur qui est prononcée dans les discours pour la faire exprimer dans une autre langue. Selon la théorie interprétative, il ne faut pas analyser les mots ou comparer les phrases hors contexte. Voilà pourquoi Albir insiste que :

Les mots de l'orateur disparaissent très rapidement du cerveau de l'interprète, mais ce qui lui reste, c'est son compris, qui doit immédiatement trouver son expression dans une autre langue. S'il s'attardait sur les mots, sa traduction serait un balbutiement obscur, et incompréhensible pour ses auditeurs (53).

Les phrases sont porteuses des idées. Elles ne sont jamais innocentes mais sont composées de deux parties : le signifiant (la forme) et le signifié (le fond) qui est le vouloir dire du discours (Saussure, 100). Bassnett-McGuire explique que :

What the translator must do, therefore, is to first determine the function of the SL system and then find a TL system that will adequately render that function (119).

Pourtant, ce que le traducteur doit faire c'est de déterminer préalablement le fonctionnement systémique de LS et puis de trouver un système de LA qui peut le transmettre correctement

(Notre traduction)

La compréhension requiert toujours une compétence contextuelle qui va aider la compétence linguistique. En appliquant cette notion à la traduction des proverbes, il faut retenir que les proverbes sont complexes, analogues et métaphoriques. Donc la compréhension des proverbes est directement liée aux phénomènes qui les composent, y compris des phénomènes tels que les connotations, le contexte, la structure linguistique, ainsi de suite. Ce qui veut dire la traduction des proverbes ne doit pas être une activité qu'on réalise en se délimitant sur une seule technique de la traduction.

Traduire les proverbes du français en Igbo.

Le proverbe est un phénomène complexe et multiforme qui varie dans le temps et entre les cultures. Par conséquent, une technique pour exécuter la traduction des proverbes entre deux langues n'est possible que s'il prend en compte les complexités de la langue, y compris sa propension au changement. Cette partie de notre étude propose d'analyser les techniques diverses disponibles à la portée d'un traducteur pour traduire les proverbes du français vers l'igbo en passant par l'anglais.

La traduction des proverbes est complexe et repose sur la compréhension qu'il existe de nombreux éléments d'un message dont le traducteur tient compte lorsqu'il cherche un message équivalent dans la langue cible. Passant aux exemples concrets.

No	Proverbes français	Proverbe anglais	Proverbes Igbo
1.	Il ne sert à rien de déshabiller Pierre pour habiller Paul	It is useless to rob Peter to pay Paul	Nkita richa nsi, eze ere ewu
2.	Après la pluie, le beau temps	After a storm comes a calm/ Every cloud has a silver lining	Ihe ọ bula nwere mbido nwere nkwusi
3.	Appeler un chat un chat	Call a spade a spade	Kpo eziokwu, eziokwu
4.	Aide-toi, le ciel (Dieu) t'aidera	Heaven (God) helps who help themselves	Onye kwe chi ya ekwe
5.	À tout oiseau, son nid est beau	There is no place like home	ụlọ amaka
6.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	In the land of the blind, a one-eyed man is the king	N'ala ndi kpuru isi onye anya mpi na bu eze
7.	Autant d'avis, autant des têtes	Too many cooks spoil the pot	Agbakata nyo nmamiri, ya agba ofufu
8.	Aux grands maux, les grands remèdes	Desperate times calls for desperate measures	Oke ihe me, a chowa oke dibia
9.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	Good name is better than riches	Ezi aha ka ego
10	Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit	Empty vessels makes noise	<u>Nkita na agbo uja adighi ata aru.</u>

11.	Qui sème le vent récolte la tempête	He who sows the wind will reap whirlwind	Isi kote ebu o gbaa kasi ya
12.	Vouloir c'est pouvoir	Where there is a will, is a way	Onye kwe chi ya ekwe
13.	Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande	Work before pleasure	Aka aja aja na-ebute onu mmanu mmanu
14.	Charité bien ordonnée commence par soi-même	Charity begins at home	A na-esi n'ulo mara mma puo n'ama
15.	Quand la poire est mûre, il y a du temps qu'elle tombe	There is time for every thing	Ukwa ruo oge ya o daa
16.	Tel père, tel fils	Like father like son	Ihe agwo muru aghaghi idi ogologo
17.	Qui va lentement va surement	Slow and steady win the race	Mwayo Nwayo ka eji aracha ofe di oku
18.	Il ne faut pas réveiller le chat qui dort	Let the sleeping dog lie	Onye emetkwala nwa agu n'ura
19.	L'union fait la force	United we stand, divided we fall	Gidigidi bu ugwu eze
20.	Chassez le naturel, il revient au galop	What is bred in the bone will come out in the flesh	A naghi ekpuchi afoime aka
21.	L'homme propose, Dieu dispose	Man proposes, God disposes	Omewere ma chi ekweghi
22.	Mieux vaut prévenir que guérir	Prevention is better than cure	Mgbochi di mma karja ogwuogwo
23.	Il ne sert pas de courir, il faut partir à temps	Make hay while the sun shines	Eme ngwa ngwa, emehara odachi

Analyses

Tout d'abord, nous aimerons indiquer que les 23 proverbes que nous avons présentés dans le tableau ci-dessus ne sont qu'une petite partie des proverbes existants dans les deux langues en étude. Nous les avons choisis à cause de la nature minutieuse de ce séminaire. Nous allons essayer d'analyser les proverbes que nous avons cités ci-dessus. L'analyse prendra deux formes ; la technique employée dans sa traduction et puis une explication détaillée du proverbe.

L'emploi de modulation

Proverbe 1

Dans ce proverbe « *Il ne sert à rien de déshabiller Pierre pour habiller Paul* », on a utilisé le procédé la modulation, qui est le changement de point de vue (Chuquet et Paillard, 34) pour le traduire en Igbo. Malgré que le proverbe ait une équivalence en Igbo « *Nkita richa nsi, eze ere ewu* », Il faut signaler l'emploi des symboles différents dans le proverbe. Tandis que le proverbe en français et en anglais retient le nom des êtres humains « Pierre et Paul », l'équivalent en Igbo utilise les noms des animaux « Nkita, (le chien), et Ewu (le chèvre) », d'où provient notre conclusion que c'est un cas de modulation. Le changement dans le point de vue est dû aux différences qui existent dans les deux cultures. Ce proverbe nous averti qu'on doit récolter ce qu'il a semé, et pas quelqu'un d'autre.

Proverbe 11

Dans ce proverbe, on apprend que les conséquences de toute action sont réelles. Celui qui planifie les maux pour autrui finit toujours par souffrir de son mauvais plan. Ici, c'est le cas de modulation parce que le proverbe en français et en anglais parle « du vent et de la tempête », « wind and whirlwind », qui est une sorte de la traduction littéraire, la version Igbo parle plutôt d'un insecte piquant « ebu » qui attaque celui qui en vaut de lui. Ce changement de point de vue est la manifestation de la modulation.

Proverbe 16

Selon les règles génétiques en biologie, un fils doit nécessairement ressembler à son père, soit dans son physique soit dans son comportement « *Tel Père, tel fils* ». La version française et anglaise prennent la même optique, « Père et fils », « *Father and son* » tandis qu'on remarque un changement de point de vue dans la version Igbo « agwo », qui est le serpent, donc « *Ihe agwo muru aghaghi idi ogologo* ». On voit la manifestation de la modulation puis que le proverbe Igbo passe des êtres humains aux reptiles.

Proverbe 17

En nous appuyant sur l'explication donnée par Ebiringa (34), le proverbe « *Qui va lentement va sûrement* » nous informe de l'importance de la patience. On peut relever, ici, deux autres proverbes : « *Avec de la patience on parvient à faire cuire la pierre* », ou encore « *Avec de la patience, on arrive à tout* ». En anglais, l'idée est reprise, « *Slow and steady wins the race* », qui veut dire qu'on est sûr de ses pas quand on prend des démarches bien calculés. En Igbo, l'idée de « *Nwayo nwayo ka eji aracha ofe di oku* » c'est-à-dire, « lécher doucement une soupe chaude » relève d'un changement de point de vue, étant donné que le proverbe de la langue française n'a pas mentionné ni la soupe ni le verbe « lécher » ou l'adjectif « chaude ». Nous le voyons aussi comme un exemple de la modulation.

L'emploi d'équivalence

Proverbe 12

Ce proverbe comme expliqué par Chima (181) ont chacun la même valeur sémantique parce qu'il retient le contenu essentiel dans les trois langues ; posséder la volonté de réussir à tout prix.

« Vouloir c'est pouvoir » en français, « *Where there is a will, there is a way* » en anglais et « *Onye kwe chi ya ekwe* » en Igbo ont subi le procédé d'équivalence malgré qu'il y ait l'introduction de « chi », le dieu personnel dans le proverbe Igbo. On dit que c'est l'équivalence

parce que les trois proverbes semblent avoir la capacité de satisfaire le besoin d'interlocuteurs variés (Chima, 182). L'idée ici c'est que si l'on dit « oui » (qui équivaut à la volonté), son « chi » qui est son dieu personnel le soutiendra et en effet, il réussira. Une autre équivalent du proverbe c'est « *A cœur vaillant rien d'impossible* ».

Proverbe 23

Au niveau sémantique, qui concerne le sens, ce proverbe « *Eme ngwa ngwa, emehara odachi* », en Igbo, « *Il ne sert pas de courir, il faut partir à temps* » et « *Make hay while the sun shines* » en anglais respectivement souligne l'importance d'entreprendre un projet lorsqu'on prévoit les meilleures conditions et les grandes possibilités d'y réussir. Ici, c'est le cas de l'équivalence même s'il existe des autres variantes du proverbe qui peuvent passer comme « *Battre le feu pendant qu'il est chaud* ».

Proverbe 14

Ce proverbe français « *Charité bien ordonnée commence par soi-même* » prend la forme d'un conseil aussi bien en Igbo « *A na-esi n'ulo mara mma puo n'ama* » qu'en anglais « *Charity begins at home* ». Ici, c'est le cas de l'équivalence parce que la maison apparaît dans les trois langues « *soi-meme* », « *home* » et « *ulo* ». On est déconseillée de chercher l'aide externe quand on a un problème sans avoir exploité toutes les options possibles personnelles.

Conclusion

La traduction des proverbes est très délicate car souvent elle est source d'écarts linguistiques et culturels. Généralement, les proverbes sont traduits par le procédé d'équivalence mais il faut garder en esprit qu'il y a aussi des autres procédés qu'on peut s'en servir pour les traduire. Cependant, il faudrait noter la nature du proverbe et le contexte de son usage avant de déterminer la technique à adopter dans sa traduction. Pour les proverbes qui sont employé dans une œuvre littéraire, il faut penser à la littéralité pour les traduire tandis que les

proverbes qui annoncent les réalités et vérités universelles et qui sont devenus une partie intégrante du répertoire de clichés d'une langue donnée doivent être traduits par le procédé d'équivalence.

Ouvrages cités

- Achebe Chinua (1958), *Things fall Apart* : London, Heinemann. *Le monde s'effondre*. Traduite par Michel Ligny, Paris ; Presence Africaine, 1966
- Afolabi Segun (2017), Traduire les proverbes yorouba en français: la créativité littéraire de Tunde Ajiboye dans sa traduction française de *Réré rún*.
<https://www.researchgate.net/publication/312022532>
- Camara, Ansoumane. (2005), « Le Conte (tali) et l'épopée (fasa) dans la littérature orale des Malinké de la Haute-Guinée. » *Approches littéraires de l'oralité africaine*. Baumgardt, Ursula et Françoise Ugochukwu, Paris: Karthala, 63-79
- Chima, Dominic. (2006), «Traduire les proverbes: De l'équivalence à la littéralité» in *Revue de l'Association nigériane des enseignants universitaires de français (RANEUF)*, Vol.1, NO. 3, Jos: St. Stephens Bookhouse. pp. 175-191
- Ebiringa, Comfort. (2010): «Les proverbes français et leurs équivalents anglais/Igbo: Utilité de recherche» in *Revue de l'Association des enseignants universitaires de Français(RANEUF)*, Vol. 1, No. 7, octobre 2010, pp. 23-40
- Emenanjo (2008), Igbo literature in the 21st century. *Awka Journal of linguistics*. Pp. 45-51
- Fasiku, G (2006). Yoruba Proverbs, Names, and National Consciousness. *The Journal of Pan African Studies*. 50-63.
- Freed Catherine Wilson (2005), *A model for translating metaphors in proverbs (French to English): A cognitive descriptive approach*. A master degree thesis submitted to The College of graduate studies. The University of British Columbia

- Igboanusi, H. (2001). *The Igbo Tradition in the Nigerian Novel*.
Department of Linguistics and African Languages, University
of Ibadan
- Ijioma, N. Pat. (2013), *Les défis de la traduction des proverbes Igbo
en Français. Revue de l'Association des enseignants
universitaires de Français(RANEUF)*, No. 12. P. 45-61
- Johnson, E. & Ekpenyong, E. (2013). *Ibom Cultural
Offerings*. Ghana: Univ. of Cape Coast Press.
- Joseph Igono, Ugochukwu Ogbonnaya Ogudu (2018), *Translation of
Selected Igbo Proverbs and Idiomatic Expressions:
Implications for Curbing Economic Recession. International
Journal of Applied Linguistics and Translation*. Vol. 4, No. 1,
pp. 1-8.
- Kourouma Ahmadou (1998), *En attendant le vote des bêtes sauvages*.
Paris, Edition de seuil.
- Mmadike, I (2014). *The Igbo Perception of Womanhood: Evidence
from Sexist Proverbs*. Research on Humanities and Social
Sciences.
- Nida, Eugene (2003), *The Theory and Practice of Translation*.
Netherlands: Koninklijke Brill NV.
- Nwachukwu-Agbada, J (2002). *The Igbo Proverb*. Enugu: John
Jacobs Classic Publishers.
- Nwoga, D. I. (1975) "Appraisal of Igbo Proverbs and Idioms", in F.
Chidozie Ogbalu and E. Nolue Emenanjo (eds) *Igbo
Language and Culture*, Ibadan: Oxford University Press, pp.
186–204.
- Obiechina, E. (1993) 'Narrative Proverbs in the African Novel',
Research in African Literatures, 24(4): 123–40.
- Okeogu Chidinma (2014), *Body-parts terminology in Igbo*

- language usage. *Cahier Ivoiriens de recherché linguistique*. Institut de linguistique appliqué. Université Felix Houphouët-Boigny, Cocody, Abidjan. Numero 35, 21-42
- Onuekwusi, Jasper (2011), *Fundamentals of African Oral Literature*. Owerri: Alphabet Nigeria Publishers.
- Schipper, M (1991). *Source of all Evil: African Proverbs and Saying on Women*. London: Allison & Busby Book.
- Speake, J. (1982).ed. *The Oxford English Dictionary of Proverbs*. Oxford:Oxford University Press
- Umeh, A (1986), *The role of proverbs in the Igbo language: A contextual analysis of the Igbo proverb*. In Omenuko, A (ed.). *A Magazine on Igbo Art and Culture*.
- Vas, G. (2006) *Grammar Matters: Proverbs*. New Delhi: Sterling Publishers pvt Ltd.